Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twoje siostry – Sodoma i jej córki – wrócą do swego pierwotnego stanu. I Samaria i jej córki wrócą do swego pierwotnego stanu. I ty i twoje córki wrócicie do swego pierwotnego stanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje siostry — Sodoma z córkami — wrócą do swego pierwotnego stanu. Samaria i jej córki też wrócą do swego pierwotnego stanu. Ty także i twe córki wrócicie do swego pierwotnego stanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twoje siostry, Sodoma i jej córki, wrócą do swego *pierwotnego* stanu, a także Samaria i jej córki wrócą do swego *pierwotnego* stanu, wtedy również i ty ze swoimi córkami wrócisz do swego *pierwotnego* stanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżeć siostry twoje, Sodoma i córki jej, wrócą się do pierwszego stanu swego, także Samaryja i córki jej wrócą się do pierwszego stanu swego; tedy się też i ty z córkami swemi nawrócisz do pierwszego stanu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siostra twoja Sodoma i córki jej wrócą się do dawności swej, i Samaria i córki jej wrócą się do dawności swojej, i ty i córki twoje wrócicie się do dawności swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoja siostra Sodoma i jej córki wrócą znów do pierwotnego swego stanu. Podobnie i Samaria ze swymi córkami powróci także do swego stanu pierwotnego. Ty i córki twoje wrócicie także do swego stanu pierwotnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siostry zaś twoje, Sodoma i jej córki, wrócą do swego pierwotnego stanu, i Samaria, i jej córki wrócą do swego pierwotnego stanu, ty także ze swoimi córkami wrócisz do pierwotnego stanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje siostry: Sodoma i jej córki wrócą do ich pierwotnego stanu, Samaria i jej córki wrócą do ich pierwotnego stanu. Ty i twoje córki też wrócicie do swego pierwotnego stanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje siostry, Sodoma i jej córki oraz Samaria i jej córki, wrócą do swojego pierwotnego stanu. Ty i twoje córki także wrócicie do pierwotnego stanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje siostry: Sodoma ze swymi córkami i Samaria ze swymi córkami powrócą do dawnego stanu. Ty też ze swymi córkami powrócisz do dawnego stanu swego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоя сестра Содома і її дочки будуть повернені до того як були на початку. І Самарія і її дочки будуть повернені до того як були на початку. І ти і твої дочки будете повернені до того як ви були на початку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś twoje siostry: Sedom i jej córki, powrócą do poprzedniego swego stanu; także Szomron wraz z jej córkami powróci do poprzedniego swego stanu; i ty też, wraz z twoimi córkami, powrócicie do poprzedniego waszego stanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I twoja siostra Sodoma oraz jej zależne miejscowości powrócą do swego poprzedniego stanu, również Samaria oraz jej zależne miejscowości powrócą do swego poprzedniego stanu, a także ty oraz twoje zależne miejscowości powrócicie do swego poprzedniego stanu. |